

## Многоязычие как шанс

Как мы можем помочь нашему ребенку при изучении двух или более языков?



Russisch / по-русски

## Важные советы для родителей

Большинство людей в мире многоязычны. Дети способны выучить два или более языка на высоком уровне. Чем раньше ребенок начинает учить новый язык, тем легче он ему дается. Умение хорошо говорить на нескольких языках положительно влияет на школьное и профессиональное развитие ребенка. Родители могут очень сильно помочь ребенку в изучении языков. Для этого важно, чтобы родители выбрали общую языковую концепцию.

### На каком языке мы должны говорить с нашим ребенком?

- 1.** Каждая семья находит свой собственный способ обращения с разными языками.
- 2.** Подумайте вместе с Вашим мужем / Вашей женой о том, кто в семье говорит на каком языке с ребенком.
- 3.** Говорите с ребенком на языке своего сердца, на языке, на котором Вы выражаете свои мысли и чувства и на котором Вы можете, например, успокоить ребенка.
- 4.** Говорите на этом выбранном языке (или языках) с Вашим ребенком регулярно.
- 5.** Вне семьи или при гостях Вы можете говорить на других языках. Например, Вы можете говорить по-немецки с воспитателями в детском саду.
- 6.** Для того, чтобы Ваш ребенок был успешным в школе, он должен хорошо понимать и говорить по-немецки. Поэтому важно, чтобы Ваш ребенок имел ранний контакт с немецким языком: в детском саду, в играх с друзьями, в спортивной секции или на детской площадке.
- 7.** Покажите ребенку, что все языки прекрасны, и что Ваш родной язык и немецкий важны для Вашей семьи.

**Дети могут учить несколько языков одновременно без особых затруднений.** Чем младше дети, тем легче выучить два или более языка одновременно. Дети в возрасте от трех до четырех лет могут легко выучить второй язык. Важно, чтобы дети имели достаточно длительный и регулярный контакт с этим языком.

**Посещения детского сада достаточно, чтобы хорошо выучить немецкий язык.** Для этого важно, чтобы Ваш ребенок регулярно (пять дней в неделю) ходил в детский сад. По возможности он должен находиться там как минимум четыре часа или дольше. Важно, чтобы Ваш ребенок начал ходить в детский сад и говорить на немецком языке с воспитателями и другими детьми не позднее чем в возрасте трех лет. Важно, чтобы Ваш

ребенок также в свободное время имел контакт с немецким языком.

**Многоязычие не является причиной проблем при изучении языков.** Если у Вашего ребенка все же возникают проблемы при изучении родного языка, обязательно проконсультируйтесь с педиатром. В возрасте двух лет ребенок должен говорить более 50 слов и небольших фраз.

**Смешение языков является нормальным.** Дети, которые учат два или более языка одновременно, очень часто смешивают эти языки. Когда они не знают слово на одном языке, они используют слово из другого языка. Иногда дети делают неправильное ударение или используют неправильную грамматику.





**Например:**  
*Schlafst du в своей кровати?*

Смешение языков прекращается, когда дети хорошо говорят на обоих языках. Следите за тем, чтобы Вы сами говорили с ребенком на одном языке, не смешивая. Если Ваш ребенок использует в предложении слова из другого языка, старайтесь использовать в своем ответе эти слова на соответствующем языке.

**Например:**  
*Ребенок: Мама, дай мне das Auto.*  
*Мать: Держи, вот твоя машинка.*

**Родители могут помочь своим детям выучить немецкий язык,** даже если они сами не очень хорошо говорят по-немецки. Очень важно, чтобы ребенок слышал, как Вы говорите с другими по-немецки. Таким образом

он понимает, что важно учить язык страны, в которой Вы живете. Если Вы владеете немецким очень хорошо, Вы можете ввести «время немецкого», например, читать книги на немецком языке или совместно готовить по немецкому рецепту.

**Телевидения недостаточно, чтобы выучить язык.** Когда дети смотрят телевизор, они смотрят прежде всего картинки и слушают невнимательно. Язык слишком быстрый, и к тому же телевизор не реагирует на Вашего ребенка, когда он о чем-нибудь спрашивает или говорит. Дети учатся говорить только тогда, когда кто-то разговаривает с ними; например, во время еды, при одевании, игре или при чтении книги.

Если Ваш ребенок смотрит телевизор, говорите с ребенком о передаче. Так он будет больше понимать, что он видел.

**Просмотр книг помогает научиться говорить.** Просматривайте чаще с Вашим ребенком иллюстрированные книги. Он узнает при этом новые слова и фразы. Предоставляйте Вашему ребенку много времени для рассказа. Он должен тренироваться говорить. Вы можете использовать книги на родном или на немецком языке.

**Покажите ребенку, что родной язык и немецкий важны для Вас.** Вы являетесь примером для своего ребенка! Если Вы говорите на родном и немецком языках, Ваш ребенок также захочет изучать оба языка. Даже если Ваш немецкий язык не очень хорош, говорите по-немецки в супермаркете или с воспитателями в детском саду. Ходите на фестивали, где говорят на Вашем родном языке или ищите контакты с семьями из Вашей родной страны. Это особенно важно тогда,

когда в повседневной жизни Вы говорите почти все время по-немецки и Ваш ребенок мало слышит родной язык.

**Есть дети, которые говорят только по-немецки, а не на языке своих родителей.** Это часто случается с детьми, родители которых хорошо говорят по-немецки и у которых много немецкоязычных друзей. Это нормально. Важно, чтобы Вы последовательно продолжали говорить с ребенком на своем родном языке. Ваш ребенок слышит слова и запоминает их. Позже он сможет очень легко выучить этот язык, например, при посещении родины или при играх с другими детьми, которые говорят на этом языке.

Не принуждайте ребенка говорить на Вашем языке. Давление или наказание препятствуют обучению.

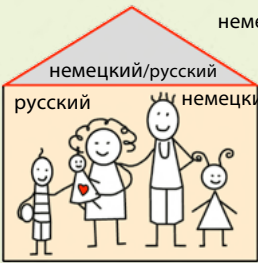
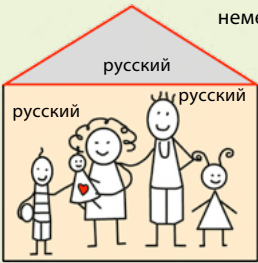
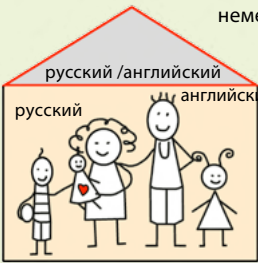
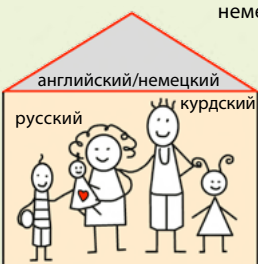
## Концепции многоязычных семей

Кто говорит на каком языке с ребенком?

Ребенку легче выучить два или более языка, когда у семьи есть общая концепция использования языков. Для ребенка должно быть понятно, на каком языке говорит мать, а на каком отец. На каком языке говорят, когда вся семья вместе (семейный язык)? Говорят ли родители со мной в общественных местах на родном языке или на немецком?

Если Вы хорошо владеете немецким, Вы можете говорить по-немецки с ребенком. Если Вы владеете немецким недостаточно хорошо, говорите со своим ребенком на своем родном языке. Но постарайтесь как можно чаще общаться с местными жителями на немецком. Так Вы сами сможете лучше выучить немецкий, а вместе с Вами и Ваш ребенок.

## Примеры хорошо работающих концепций

|  |   |
|--|---|
|  <p>немецкий</p> <p>немецкий/русский</p> <p>русский</p> <p>немецкий</p>       | <p><b>Один человек - один язык</b></p> <p>Мать говорит по-русски, отец говорит по-немецки.</p> <p><b>Вне дома:</b><br/>Язык страны (немецкий)</p> <p><b>Семейный Язык:</b><br/>Родной язык родителей (здесь: русский или немецкий)</p>  |
|  <p>немецкий</p> <p>русский</p> <p>русский</p>                                | <p><b>Один язык дома</b><br/><b>Один язык вне дома</b></p> <p>Мать и отец говорят по-русски.</p> <p><b>Вне дома:</b><br/>Язык страны (немецкий)</p> <p><b>Семейный Язык:</b><br/>Родной язык родителей (русский)</p>  |
|  <p>немецкий</p> <p>русский /английский</p> <p>русский</p> <p>английский</p> | <p><b>Два языка дома</b><br/><b>Третий язык вне дома</b></p> <p>Мать говорит по-русски, отец говорит по-английски.</p> <p><b>Вне дома:</b><br/>Язык страны (немецкий)</p> <p><b>Семейный Язык:</b><br/>Родной язык родителей (русский или английский)</p>                                 |
|  <p>немецкий</p> <p>английский/немецкий</p> <p>русский</p> <p>курдский</p>  | <p><b>Три языка дома</b><br/><b>Один язык вне дома</b></p> <p>Мать говорит по-русски, отец говорит по-курдски.</p> <p><b>Вне дома:</b><br/>Язык страны (немецкий)</p> <p><b>Семейный язык:</b><br/>Язык, отличный от родного языка родителей (английский) или язык страны (немецкий).</p> |

Каждая семья должна найти свое собственное языковое решение. Информация в этой брошюре полезна для многих семей и должна помочь Вам избавиться от неуверенности при обращении с многоязычием.

Если у Вас есть вопросы о многоязычии, мы будем рады Вас проконсультировать лично (+49 6221 6516410). ZEL-Heidelberg проводит регулярно семинары для родителей по вопросам многоязычия, языкового обучения и языкового совершенствования.

Мы будем рады провести их также в Вашем детском саду или школе. Кроме того, мы предлагаем курсы повышения квалификации для специалистов по теме многоязычия.

Дополнительную информацию Вы можете найти на нашем сайте:  
[www.zel-heidelberg.de](http://www.zel-heidelberg.de)

## Литература для дальнейшего чтения:

### На немецком языке:

Abdelilah-Bauer, Barbara (2012): Zweisprachig aufwachsen: Herausforderung und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher. C.H.Beck Verlag; Auflage: 2.

Villis- Leist, Anja (2008): Elternratgeber Zweisprachigkeit - Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern. Stauffenburg Verlag.

### На английском языке:

Baker, Colin (2014): A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism. Channel View Publications Ltd; Auflage: 4.

Bourgogne, Annika (2013): Be Bilingual - Practical Ideas for Multilingual Families. (eBook)



**ZEL-Zentrum für Entwicklung und Lernen, Heidelberg**

Dr. Dipl.-Psych. Anke Buschmann

Kaiserstr. 36

69115 Heidelberg

Telefon +49 6221 6516410

info@zel-heidelberg.de

www.zel-heidelberg.de



**Günter Reimann-Dubbers Stiftung**

Postfach 251331

69080 Heidelberg

www.guenter-reimann-dubbers-stiftung.de

**Gestaltung & Layout**

YELLOWGREEN UG ([www.yellow-green.de](http://www.yellow-green.de))

**Fotos**

Titelbild: Gert Engelmann, [www.fotolia.de](http://www.fotolia.de) (@Robert Kneschke)